

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Музичка култура 3, уџбеник музичке културе за трећи разред гимназије друштвено-језичког смера, на мађарском језику и писму, ауторке. Александре Паладина, издавача „Нови Логос“ Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Музичка култура 3 за трећи разред гимназије друштвено-језичког смера*, превод уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02- 003 /2021-03 од 06.04.2021. године.

Уџбеник обухвата четири тематске целине: 1. Развој опере и балета у другој половини 19. века 2. Националне школе у романтизму 3. Српска музика 19. века 4. Романтизам у музици до почетка 20. века, плус Речник појмова, Литература и Препоручени сајтови иностраних оперских театара.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

На 4. стр. 1. параграф, 2. ред уместо: perklasszicista треба написати: preklasszicista

На 5. стр. треба ставити узвичник на крају 4 реченице. То су: Ismerd meg a zeneszerzót művei által! , Ismerd meg a kort a zene által!, Tudj meg többet! , Ezt is hallgasd meg!

У целој књизи треба ставити узвичник на крају горе наведених реченица на следећим страницама: 9. 10.12. 13. 14. 17. 18. 19. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 49. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 79. 80. 81. 86. 88. 90. 91. 92. 93. 94. 95.

На 12. стр. (Ismerd meg....) 3. ред уместо: ...a repülő hollandi треба написати: a bolygó hollandi

На 26. стр. (Ismerd meg,,,) уместо : brutalitása треба написати: brutalitásba :

На 27. стр. (Top 5) уместо: belcanto треба написати: bel canto

На 30. стр. (Érdekesség) 5. ред уместо:valójában треба написати: valóságában

На 31. стр. (Tudj meg ...) 7. ред уместо: parasztlányt треба написати: parasztlány

На 35. стр. (Tudj meg ...) уместо: megmutatta zenei tehetségét треба написати: megmutatkozott zenei tehetsége

На 37. стр. 1. параграф (Top 5) уместо : belcanto треба написати: bel canto

На 37. стр. (Ellenőrizd a ...) 10. питање уместо: Kik az...треба написати: Kik a...

На 41. стр. 3. параграф, 3. ред уместо: gazdag a harmóniákat треба написати: gazdag harmóniákat

На 41. стр. 1. параграф , задњи ред уместо: Legjelentősebb треба написати: A legjelentősebb

На 42. стр.2. параграф. 4. ред уместо: belcanto треба написати: bel canto

На 44. стр. (Ismerd meg...) 1 параграф, 12. ред уместо: Ebben balettrészben треба написати: Ebben a balettrészben

На 45. стр. (Ismerd meg...) 1. параграф, 12. ред уместо:... a népet треба написати: népet

На 45. стр. задњи параграф, код задњих три реда треба ставити већи размак између речи, јер овако изгледа, као да је све заједно писано

На 48. стр. (Emlékeztető) 1. ред уместо: Ezeregy éjszaka треба написати: Az Ezeregyéjszaka

4. ред уместо: Az Ezer-egy éjszaka треба написати: Ezer-egyéjszaka

На 55. стр. 1. параграф, 23. ред уместо: iránti треба написати: iránt

На 58. стр. () 1. ред уместо: német drámaíró треба написати: norvég drámaíró

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.